

# Dictionary of Estonian Place Names: progress report

Peeter Päll

30 June 2015

Warszawa

# Preview

- Concept of the dictionary
  - comparison with other similar projects
- Sources and useful resources
  - names collections and databases
  - archives
- Team
- Technical solution
- Schedule (2009–2015) and progress

# Concept of the dictionary 1

- One-volume dictionary for wider public
  - Sweden (2003), Finland (2007), etc.
- Multivolume academic dictionary:
  - Latvia, Lithuania, etc.
- Seminars in 2007 (EE, FI, LV) and 2008 (EE):
  - one-volume dictionary that is based on earlier research (*some new research still needed – perhaps for 30-40 % of names*)
  - intended mainly for wide audience but useful also for linguists, historians, local researchers, ethnographers, etc.

# Concept of the dictionary 2

- As much useful data for place names as possible:
  - etymologies, historical name forms
  - pronunciation (prosody, palatalization), local forms
  - name variants, incl. in other languages
  - use of interior or exterior cases
  - administrative data, etc.
  - sign names
  - illustrations

# Content

- Introduction, instructions
- General characterization of Estonian place names
- **Name articles A-Ü**
- Index of names (cross-references)
- Bibliography
- Maps

# Article content

- Name (spelling and pronunciation + local cases)
  - in the case of historical names reconstructed name form as the main headword
- Feature type (populated place, natural feature, etc.)
- Historical parish and current municipality
- Oldest recordings of the name, brief sketch on the history of the locality
- Possible etymologies
- Other names of the locality + brief explanations if possible
- Folk etymology and folk tales, legends connected to the locality
- (Illustrations)
- References to similar names
- Author of the article
- List of used sources (monographs, articles, archives)

# Example

- **Valtu** [ˈvaltu] <ˈValtu e -sse> – village and a former manor in Rapla county, municipality of Rapla (Rap), until 1977 Valtu asund. • Village was established in the 1920's on the lands of Valtu manor. The name is derived from the manor's German name *Waldau* that was given by the manor owner in 1816 following the contemporary name fashion (G. *Wald* 'forest' + *Au* that usually denotes riverside meadows). Kettunen attributes the name falsely to a personal name *Valitu* 'chosen', but the arbitrary name change is also confirmed by local folk tales (see below). The earlier name of the manor and village was *Kosu* or *Kotsu* (German *Kotz*, 1732 *Kosso mois*) that is derived from the words *koda* 'home' and *ase* 'seat', the name was mentioned already ca. 1241 in LCD (*Kotoaassen*). The village (1412 *Koettes*) is mentioned still in the 15th century, later only the manor remains. x (A folk tale about the count in Valtu manor who reconstructed the manor and wished to have a new name for it. He asked all peasants on the road about the name. The one who proposed Valtu was rewarded by a silver coin, the others were lashed. So the name Valtu was born.) Cf. Kodasema, Kodesma. – PP, EKM Bfl: I, 111; BHO: 641; EAA: 30.1.3397; EO: 250; Joh LCD: 453; KM ERA: II 225, 128/9 (11) - 1939; LCD: 42r; Thor-Helle 1732

# Choice of names

- Altogether ca. 6000 articles:
  - all official populated places (4200)
    - + selected “unofficial” populated places
  - names of administrative units (municipalities, parishes)
    - including some historical units (Sakala, Ugandi, Valgatabalve etc.)
  - names of most important natural features (ca. 1000):
    - lakes, rivers, islands, hills, mires, etc.
  - names of cultural importance
  - onomastically interesting names (very few )
  - small selection of Estonian names from outside Estonia, notably from the language exclaves (Leivu, Lutsi)








# Project data

- Two formally independent applications:
  - Institute of the Estonian Language
    - overall management of the project + toponyms of N, C and W Estonia
  - Võru Institute
    - toponyms of south-eastern Estonia
- Funding approved by the Ministry of Education and Science for the years 2009–2013, extended to 2015
  - covers the expenses of two researchers + seminars
  - outside authors have small honoraria

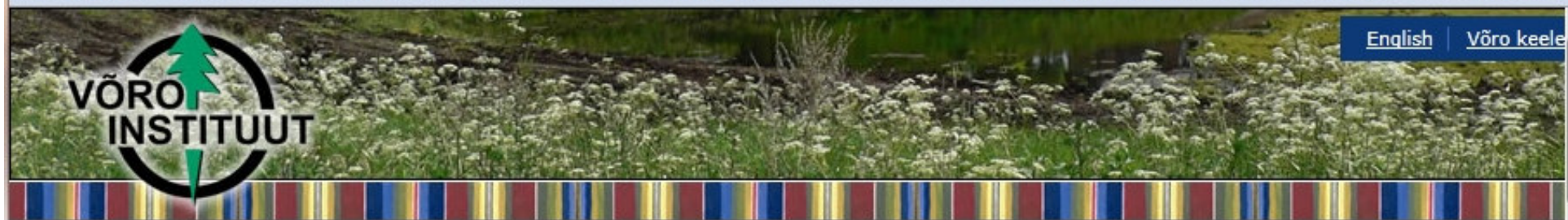
# Resources: databases

- Place Names Database of the Institute of the Estonian Language (KNAB)
  - 44,000 named features (111,00 name variants)
  - linked to map server of the Land Board
- Place Names Database of Historical Võrumaa (AVKA)
  - 24,000 named features
  - linked to map server of the Land Board
- National Place Names Register
  - maintained by the Land Board

## Eesti Keele Instituudi kohanimeandmebaas (KNAB) Place Names Database (KNAB)

Päringud:	Queries / Поиск:
 <a href="#">Eesti kohanimed</a>	 <a href="#">Geographical names of Estonia</a>
<small>[7. VI 2011: 43916 nimeobjekti / named features]</small>	<a href="#">Географические названия Эстонии</a>
 <a href="#">Välisriikide kohanimed</a>	 <a href="#">Foreign geographical names</a>
<small>[18. II 2010: 97263 nimeobjekti / named features]</small>	<a href="#">Зарубежные географические названия</a>
	
<a href="#">Maailma keeled, kirjad ja rahvad</a> <small>[15. VII 2010: 4237 kirjet]</small>	

- [Mis on kohanimeandmebaas \(KNAB\)? | Uus](#) (28.05.2008):  
[Maa-ameti kaardirakendus](#) (!)
- [Otsinguvihjeid](#) | [Näidispäringuid](#)
- [What is the Place Names Database \(KNAB\)?](#)
- [Query hints](#)
- [Spelling of names](#)



### Võro Instituut

- Instituut
- Tegemiseq
- Välläandõq
- Konvõrents
- Toimõndusõq
- Oppajilõ
- Raamadukogo

### Miiq e-puut

- [Opikirändüs \(7\)](#)
  - [Tõsõq trükitüg as' aq \(21\)](#)
  - [Kasetiq ja lasõr' tsõõriq \(9\)](#)
  - [Toimõndusõq \(21\)](#)
- [Kõik' kaup](#)

Kauba ülesots' minõ

[Näütäq kaubakorvi](#)  
Sino kaubakorv om tühi.

## Ajaloolise Võrumaa kohanime andmebaas (AVKA)

Ajaloolise Võrumaa kohanime andmebaas (AVKA) on kasutatav Maa-ameti aadressiandmete rakenduse ühe kaardikihtina. [Lingj](#) kaudu aadressiandmete rakendusse sisenenuna suurendage kaardil teid huvitav vana Võrumaa piirkond üles vähemalt mõõtkavani 1: 40000 (aktiveerige suurendusnupp ja märkige kursoriga u ¼ keskmise valla suurune ala). Vasakpoolse menüünupu *Kaardikihtide valik ja legend* alt avaneb kaardikihtide menüü, kust valige *Mitteametlikud aadressiobjektid*. Viimase avanedes valige *Võrumaa kohanimed*. Head avastamist!

Mõõtkavast 1: 25000 alates on võimalik valida erinevaid aluskaarte. Aktiveerides parempoolse menüünupu *Infopäring*, saate nimeobjekti sümbolile klõpsates kätte põhilise info, mis selle nimeobjekti kohta AVKA-s leidub. Kui suurendus on nii suur, et paistab ka katastrikaart, saate infonupuga infot Maa-ameti aadressiandmete kihti *Kehtiv katastriüksus* kohta. Et saada nimeobjekti sümbolile klõpsates alati AVKA infot, tuleb käia kaardikihtide menüüs, klõpsata ikoonile *Kaardikihtide infopaneel* ja tõsta avanenud infopaneelil kiht *Võrumaa kohanimed* kõige pealmiseks.

Algseisus on paremal aknapoolel avatud hüpikmenüü *Otsing*. Pärast objektiinfo pärimist leiate otsingu *Objekti info* hüpikmenüü alaservast. Otsinguks valige kiht *Võrumaa kohanimed*. Järgige täpselt otsingujuhiseid. Kirjutage esialgu alati kahele poole otsitavat nime või nimeosa protsendimärgid. Protsendimärke kasutage ka siis, kui teate kindlalt, et otsitava koha võrupärane nimi on näiteks *Ütsämäqi*, sest otsitaval väljal võib nime ette

- 
- [Kaeq sisukaarti](#)
- [Kaeq pildigaleria](#)
- [Kirodaq meile](#)

### Miä s

[Keelepesä teed instituudin](#)  
29. põimukuul (2012) 10-15 kõrraldas...  
uman saalin keel...  
kon saa teedä', r...  
umakeeline latsia...

[XXIII Kaika suvõ](#)  
XXIII Kaika suvõ...  
12.-14. põimuku...  
Riidi, 12. põimuk...  
tulõjidõ kirjapanõ...  
seldsim...

### Vana Võromaa

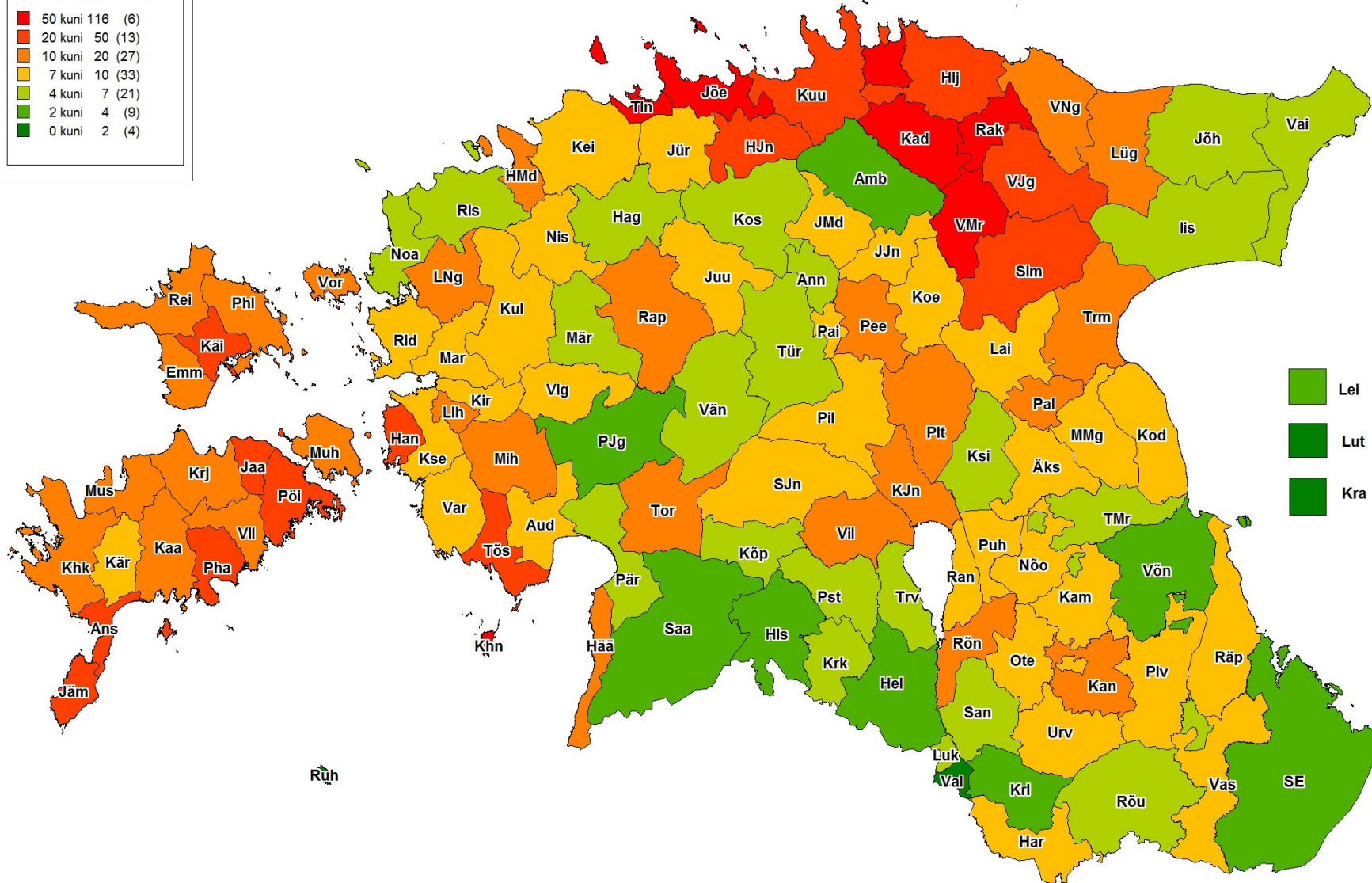
# Resources: card indexes

- Place names card index at the Institute of the Estonian Language
  - 540,615 cards arranged by parish and alphabetically
  - names gathered on field trips since 1920's
  - data on local name usage: pronunciation, use of locative cases, descriptions of the place, text samples, collection data
  - scanned and put online for browsing
- Other data in manuscripts
  - Endel Varep's collection of data on populated places

# KOHANIMEKARTOTEK VEEBIS

## Sedeleid km<sup>2</sup> kohta

50 kuni 116	(6)
20 kuni 50	(13)
10 kuni 20	(27)
7 kuni 10	(33)
4 kuni 7	(21)
2 kuni 4	(9)
0 kuni 2	(4)



## Eesti Keele Instituudi kohanimekartoteek

[amb](#) [ann](#) [ans](#) [aud](#) [emm](#) [haq](#) [han](#) [har](#) [hel](#) [hjn](#) [hlj](#) [hls](#) [hmd](#) [hää](#) [iis](#) [iaa](#) [ijn](#) [imd](#) [juu](#) [jõe](#) [jõh](#)  
[jäm](#) [jür](#) [kaa](#) [kad](#) [kam](#) [kan](#) [kei](#) [khk](#) [khn](#) [kir](#) [kin](#) [kod](#) [koe](#) [kos](#) [kra](#) [kri](#) [krk](#) [krl](#) [kse](#) [ksi](#) [kul](#)  
[kuu](#) [kõp](#) [kõi](#) [kär](#) [lai](#) [lei](#) [lih](#) [liivi](#) [lng](#) [luk](#) [lut](#) [lüg](#) [mar](#) [mih](#) [mmq](#) [muh](#) [mus](#) [mär](#) [nis](#) [noa](#) [nõo](#)  
[ote](#) [pai](#) [pal](#) [pee](#) [pha](#) [phl](#) [pil](#) [piq](#) [plt](#) [plv](#) [pst](#) [puh](#) [pär](#) [põi](#) [rak](#) [ran](#) [rap](#) [rei](#) [rid](#) [ris](#) [rõn](#)  
[rõu](#) [röp](#) [saa](#) [san](#) [se](#) [sim](#) [sjn](#) [tln](#) [tmr](#) [tor](#) [trm](#) [trv](#) [tõs](#) [tür](#) [urv](#) [vai](#) [val](#) [var](#) [vas](#) [vdj](#) [vig](#)  
[vil](#) [viq](#) [vll](#) [vmr](#) [vnq](#) [vor](#) [võn](#) [vån](#) [äks](#) [üld](#)

### Kohanimekartoteegi tutvustus



Eesti Keele Instituudi kohanimekartoteegi andmebaas sisaldab kõiki skaneeritud sedeleid, mis on rühmitatud kihelkondade kaupa. Sedelid on skaneeritud (ja esinevad alljärgnevalt) täpselt samas järjestuses, milles nad on füüsiliselt, st kartoteegikastis. Iga kihelkonna all võib kogu

[40] (907467)

pöi eki1 a-k

[tagakülg](#)

(Aaviku talu) : aaviku talu

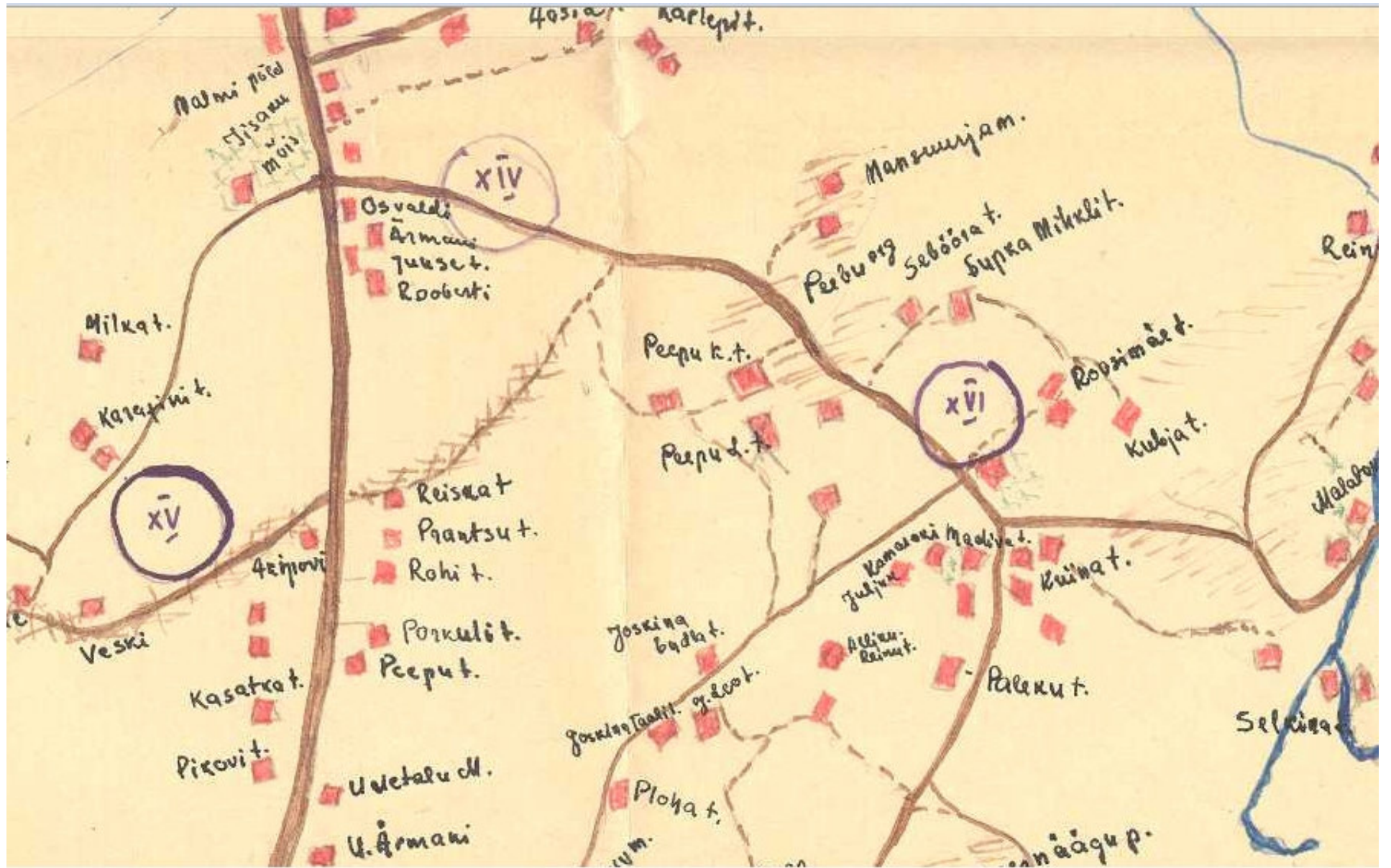
kut 12-20 x 71  
y 53

End. mõisapõllul, Allosa t. lähedal.

aaviku jões, kohusetti sêl. see on seeuke maja  
kut inneva [=genoveva] kõbas, rõ kahlus on vaid  
peale viisattu. - nêo majas jäväs õhtu põle  
mõisa matusepaik, matusepaik on  
ēnamas.

Tom Pöi





# Resources: archives

- Estonian National Archive:
  - Church records
  - “Soul revision lists”
  - Wackenbuchs
  - Lists of residents
  - Historical maps
- Many documents available online through Saaga:
  - *<http://www.ra.ee/dgs/explorer.php>*



Digiteeritud arhiiviallikad



## [Kirikuraamatud](#)

Luteri ja apostliku õigeusu koguduste kirikuraamatud

## [Hingeloendid](#)

Eesti- ja Liivimaa rahvastik 1782-1858

## [Vallavalitsuste dokumendid](#)

Vallaliikmete nimekirjad, vallavalitsuste protokolliraamatud 19. sajandist 1918. aastani

## [Elanike nimekirjad Eesti Vabariigi perioodist \(1918-1940\)](#)

Kohalike omavalitsuste elanike nimekirju riigiarhiivi kogudest

## [Vakuraamatud](#)

Andmed talude ja koormiste kohta 17.-19. sajandil

## [Sõjaväeteenistusse kutsutute nimekirjad](#)

Nekrutite ja kutsealuste nimekirjad 1799-1917

## [Riigiasutused](#)

Eesti Vabariigi ministriumid ja allasutused, välisesindused, eksiilvalitsus

## [HerBalt: baltisaksa genealoogilised allikad](#)

### Uued arhivaalid

#### [Saaga kohta](#)

Projekti eesmärk, sisu ja kirjeldus

#### [Mida Saaga sisaldab?](#)

Saagas leiduvate allikarühmade kirjeldused

#### [Mida Saagasse tulevikus oodata võib?](#)

Ülevaade arhiivide digiteerimiskavades olevates materjalidest

#### [Saaga partnerid ja toetajad](#)

Asutused ja isikud, kellega koostöös on Saaga valminud

#### [Kasutusjuhend](#)

Kasutajaliidese tähtsamate vaadete ja ikoonide seletused

#### [Nipid ja nõuanded](#)

Nippe ja nõuandeid, kuidas Saagat tõhusamalt kasutada

#### [Virtuaalne uurimissaal](#)



# Resources: books, articles, etc.

- Many books and articles available online:
  - Google, academic libraries in Tartu and Tallinn
- Collection of works at the Place Names Dictionary website
  - restricted to project members

# Valik kohanimeraamatu allikaid

## ALLIKMATERJALID

- [Bienenstamm, H. von. Geographischer Abriß der drei deutschen Ostsee-Provinzen Russlands](#), oder der Gouvernemens Ehst-, Liv- und Kurland. Riga 1826 (PDF 28,4 MB, Google)
- [Entwurf einer geographisch-statistisch-historischen Beschreibung Liv-, Ehst- und Kurlands](#) nebst einer Wandkarte, von Dr. C. Bornhaupt. Riga 1855 (PDF 9,94 MB, Google)
- [Hagemeister, Heinrich von. Materialien zu einer Geschichte der Landgüter Livlands](#). I-II. Riga 1836–1837 (PDF 24,9 MB, Google)
- [Hupel, August Wilhelm. Topographische Nachrichten von Lief- u. Ehstland. Bd. I](#) (PDF 140 MB) [Bd. II](#) (PDF 307 MB), [Bd. III](#) (PDF 316 MB). Riga 1774–1782 (TÜ rmtk)
- [Kallasmaa, Marja. Hiiumaa kohanimed. 2011](#). (PDF, Eesti Keele Instituut)
- [Kallasmaa, Marja. Saaremaa kohanimed. I. 1996](#). (PDF, Eesti Keele Instituut)
- [Livländische Güterurkunden \(aus den Jahren 1207 bis 1500\)](#). Herausgegeben von Hermann von Bruiningk und Nicolaus Busch. Riga 1908. [= LGU I] (PDF 84,8 MB, TÜ rmtk)
- [Livländische Güterurkunden \(aus den Jahren 1501 bis 1545\)](#). Im Auftrage und auf Kosten des Lettländischen Bildungsministeriums herausgegeben von Dr. Hermann von Bruiningk. [= LGU II] Riga 1923 (PDF 55,7 MB, TÜ rmtk)
- [Neus, H. Revals sämtlichen Namen nebst vielen anderen wissenschaftlich erklärt](#). Reval 1849. (PDF 2,23 MB, Google)
- [Paucker, C. J. Ehstlands Landgüter und deren Besitzer zur Zeit der Schweden-Herrschaft nach zuverlässigen handschriftlichen Quellen](#). Reval 1847 (PDF 13,4 MB, Google)
- [Paucker, C. J. A. Der Güterbesitz in Ehstland zur Zeit des Dänenherrschaft](#) nach Jacob Langebek's, Peter Friedrich Suhm's und Georg Magnus Knüpffer's topographischen Bemerkungen zum "Liber census Daniae" mit einigen Zusätzen. Reval 1853. (PDF 6,88 MB, Google)
- [Polska XVI wieku pod względem geograficzno-statystycznym](#). Tom XIII. Inflanty. Część. 1. Wydali J. Jakubowski i J. Kordzikowski. Warszawa 1915. [= P XVI] (DjVu 2,51 MB, lugeja allalaadimiseks vt lähtesaiti: [Wielkopolska Biblioteka Cyfrowa](#))
- [Truusmann 1890 = Трусманъ, Ю. 1890. Полувърцы Псково-Печерскаго края](#). – Живая Старина, 1. СПб., 31–62. (PDF 7,35 MB, <http://antropo-logica.com/pdf/trusman2.pdf>)
- [Truusmann 1897a = Трусманъ, Ю. А. 1897. Этимологія мѣстныхъ названій Псковскаго уѣзда](#). Ревель 1897. (PDF 5,82 MB, Google)

# Team

- Institute of the Estonian Language:
  - Marja Kallasmaa, Peeter Päll, Valdek Pall
- Võru Institute
  - Evar Saar, Mariko Faster
- Estonian Literary Museum
  - Working Group on Local History at the Est. Folklore Archives
- Voluntary authors from other institutions
  - Enn Ernits, Marje Joalaid, Arvis Kiristaja
  - Marianne Blomqvist (Swedish names), Anželika Šteingolde (Russian names)
- Project working group, including representatives of
  - National Archive, University of Tartu, Place Names Board, Mother Tongue Society

# Technical solution

- EELex, the environment for compiling dictionaries at the Institute of the Estonian Language
  - simultaneous compilation of articles online
  - articles are XML-structured with automatic formatting
  - logging of changes
  - standard lists of variables (labels, bibliographic entries)

artikli teksti koostaja | \* | Otsi | xml

Rada [Valtu]:

Toimetamisala XML Tabelina Vaatena | ✂ | ⏪ | ⏩ | ☆ | ✓ | 📄 | ✖ (0/1) | ⏪ | ⏩ | Vaade | 📄 | 📄 | 📄 | 📄 | 📄

<b>PÄIS</b>		↓
<b>Märksõna grupp</b>		
märksõna	Valtu	
<b>Hääduse grupp</b>		↓
kasutuslisand		
häädus	`valtu	
<b>Kohakäände grupp</b>		
kohavorm	`Valtu	
kohavorm	-sse	
<b>kohaliku kuju grupp</b>		
<b>Asukoha grupp</b>		↓
koha liik ja asukoht	küla ja mõis Rapla maakonnas Rapla vallas	
<b>koordinaadid</b>		
kihelkond	Rap	
<b>Nime muud kujud</b>		↓
aeg	kuni 1977	

**EKNR Valtu** [ˈvaltu] <`Valtu e -sse> – küla ja mõis Rapla maakonnas Rapla vallas (Rap), kuni 1977 *Valtu asund*. • Valtu mõisa maale 1920. aastatel rajatud küla. Nimi pärineb mõisa saksakeelsest nimest *Waldau*, mille mõisnik 1816. a andis saksa nimemoe mõjul (sks *Wald* ‘mets’ + tavaliselt veeäärseid kohti tähistav *Au*). Kettunen seob Valtu ekslikult isikunimega *Valitu* (sõnast *valima*), ent meelevaldset ümbernimetamist kinnitab ka rahvapärinus (vt allpool). Mõisa ja küla varasem nimi on *Kosu* ehk *Kotsu* (sks *Kotz*, 1732 *Kosso mois*), mis läheb tagasi sõnadele *koda* ja *ase*, nimi mainitud juba ca 1241 LCD-s (*Kotoaassen*). Küla (1412 *Koettes*) mainitakse veel XV sajandil, hiljem üksnes mõisat. ☐ **Valtu mõisas olnud vanal ajal krahv. Krahvi nime on rahvasuu unustanud. Tema lasknud mõisa ümber ehitada. Aga ta oli mõisale ka uut nime tahtnud. Ta sõitnud ratsahobusega ringi ja küsinud igalt vastutulijalt: „Mis mõisa nimeks peab saama?“ Kui see siis alandlikult hummardanud is vastanud, et**



S - salvestamine
  L - lisamine
  K - kustutamine
  T - taastamine
  I - art. import
  W - Word-i
  C - Baasi koopia
  H - Hulgi parandused
  X - XML muudatused

Märksõna

Toimetaja



Uuesti

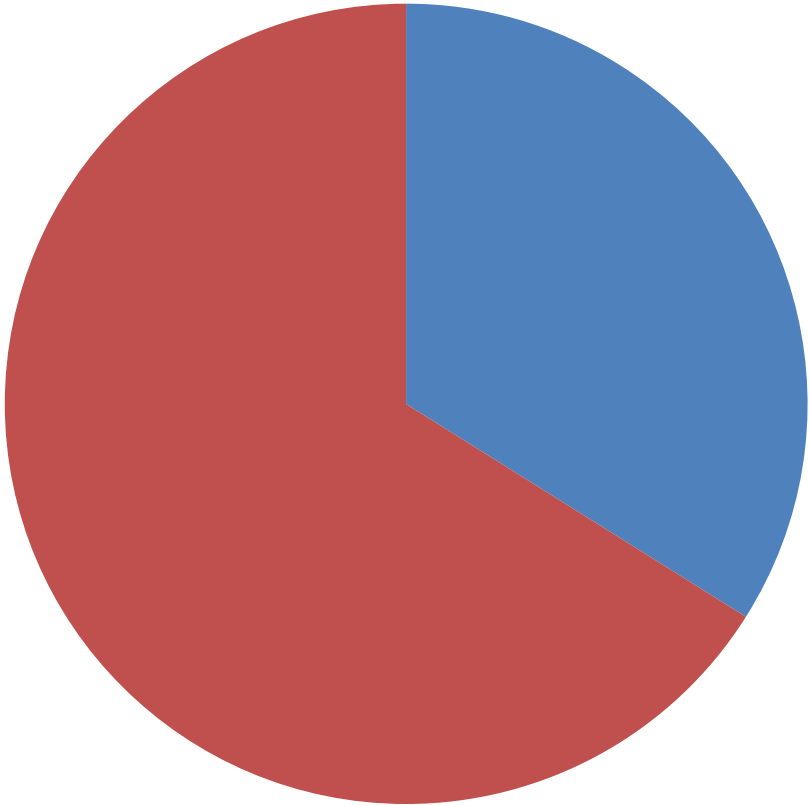
Märksõna["], toimetaja["] korral (viimased 60 päeva) kirjeid 727 tk.

Op	Kuupäev	Aeg	Toimetaja	Märksõna	Ms. atr.	Arv	St.	Muudatused
S	2011-09-02	14:45:48	MKallasmaa	Sendrisoo	-	1	+	n:S/n:ety1 = 'Höbringi küla heinamaa nimi ol {...}' n:L/n:bibl['KNAB'] -  n:bibl/n:aa = 'KN' n:bibl/n:aa = 'RES 2004' n:bibl/n:aa = 'EKMS' n:bibl/n:lk = 'III, 808'
S	2011-09-02	14:06:38	MKallasmaa	Koora	-	1	+	n:nmkg/n:a = '1320' n:a/@n:ca = '?' n:nmkg/n:nmk = 'Kogerevere' n:nmkg/n:a = '1565' n:nmkg/n:nmk = 'Karefer' n:nmkg/n:a = '1591' n:nmkg/n:nmk = 'Karauer'
S	2011-09-02	10:26:39	MKallasmaa	Sepaküla	@n:i='2'	1	+	n:S/n:ety1 = 'Tõenäoliselt on küla Maima tüd {...}' n:bibl/n:aa = 'Stackelberg 1928' n:bibl/n:lk = '150'
S	2011-09-01	14:49:04	MKallasmaa	Sepaste	-	1	+	n:nvtg/n:nvt = 'S' n:nvtg/n:nvt = 'Sepise'
S	2011-09-01	14:46:15	MKallasmaa	Sepise	-	1	+	n:a/@n:ca = '?' n:nmkg/n:a = '1689' n:nmkg/n:nmk = 'Seppaste Matzi Wittwe Dio' n:nmkg/n:a = '1731' n:nmkg/n:nmk = 'Seppaste Matz' n:nmkg/n:a = '1811' n:nmkg/n:nmk = 'Seppisse' n:S/n:ety1 = 'Nimi näib olevat tekkinud &ema {...}' n:nmkg/n:mrk = 'talv' n:nmkg/n:a = '1923' n:nmkg/n:nmk = 'Sepise' n:nmkg/n:mrk = 'küla' n:nvtg/n:nvt = 'Sepaste' n:S/n:ak = 'MK' n:bibl/n:aa = 'SK I' n:bibl/n:lk = '377' n:bibl/n:aa = 'ÜAN'
								n:nmkg/n:a = '1939' n:nmkg/n:nmk = 'Sepaste' n:nmkg/n:a = '1923, 1923'

# Schedule and progress

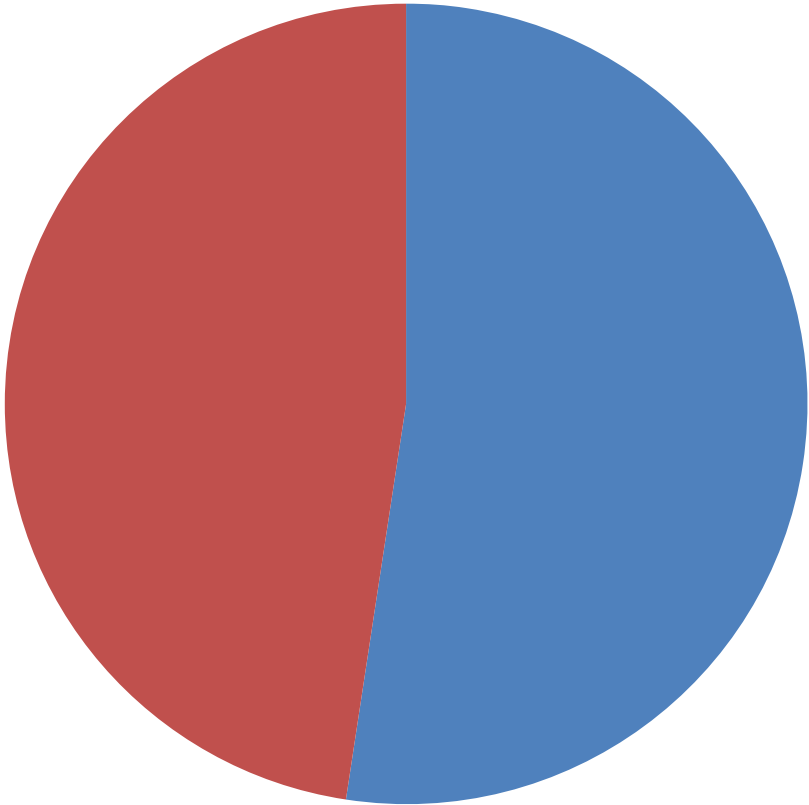
- Funding for 2009-2013, extension 2014–2015
- 2009
  - discussion of the main principles
  - agreeing on the article structure
  - preparing the list of names
  - allocation of articles to authors
  - compilation of sample articles
- Since 2010
  - compilation of articles
- Since 2014
  - editing the articles, compiling annexes
- Publication: early 2016

### Compilation of articles (2011-11-21)



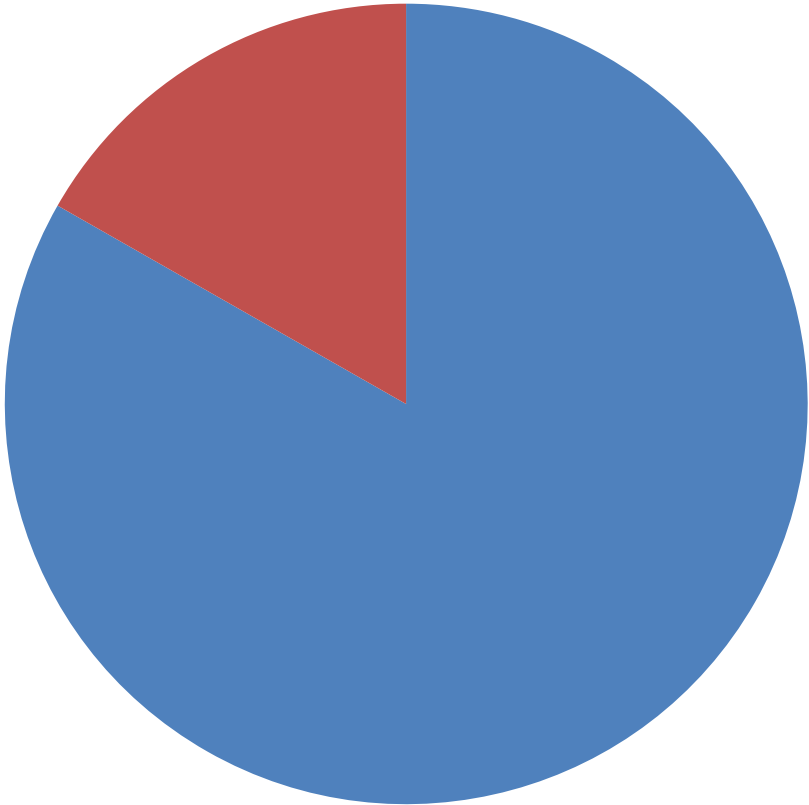
- (Being) compiled
- Not compiled

### Compilation of articles (2012-11-19)



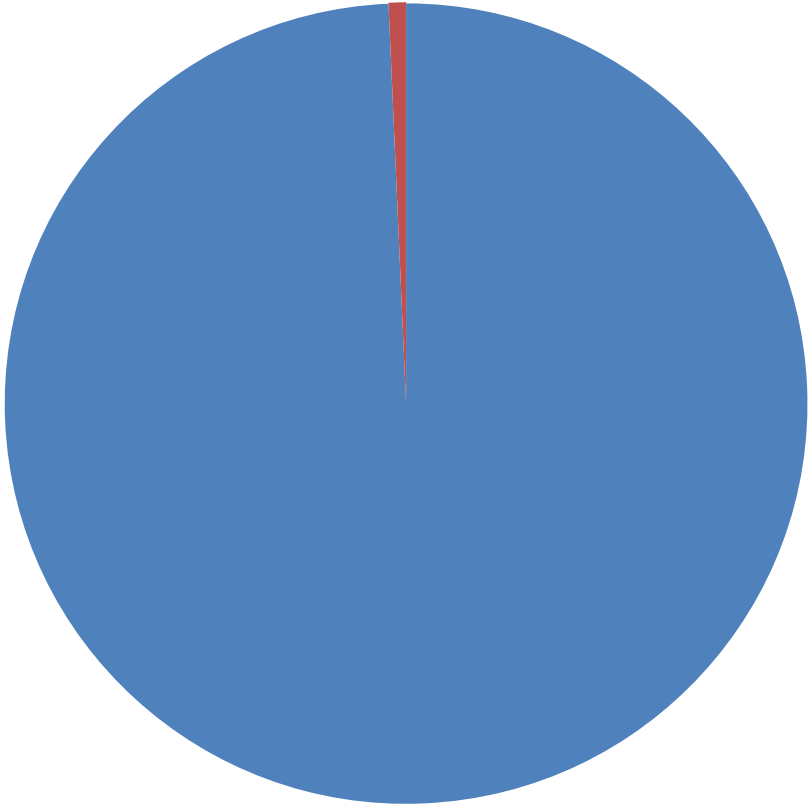
■ (Being) compiled  
■ Not compiled

### Compilation of articles (2013-11-17)



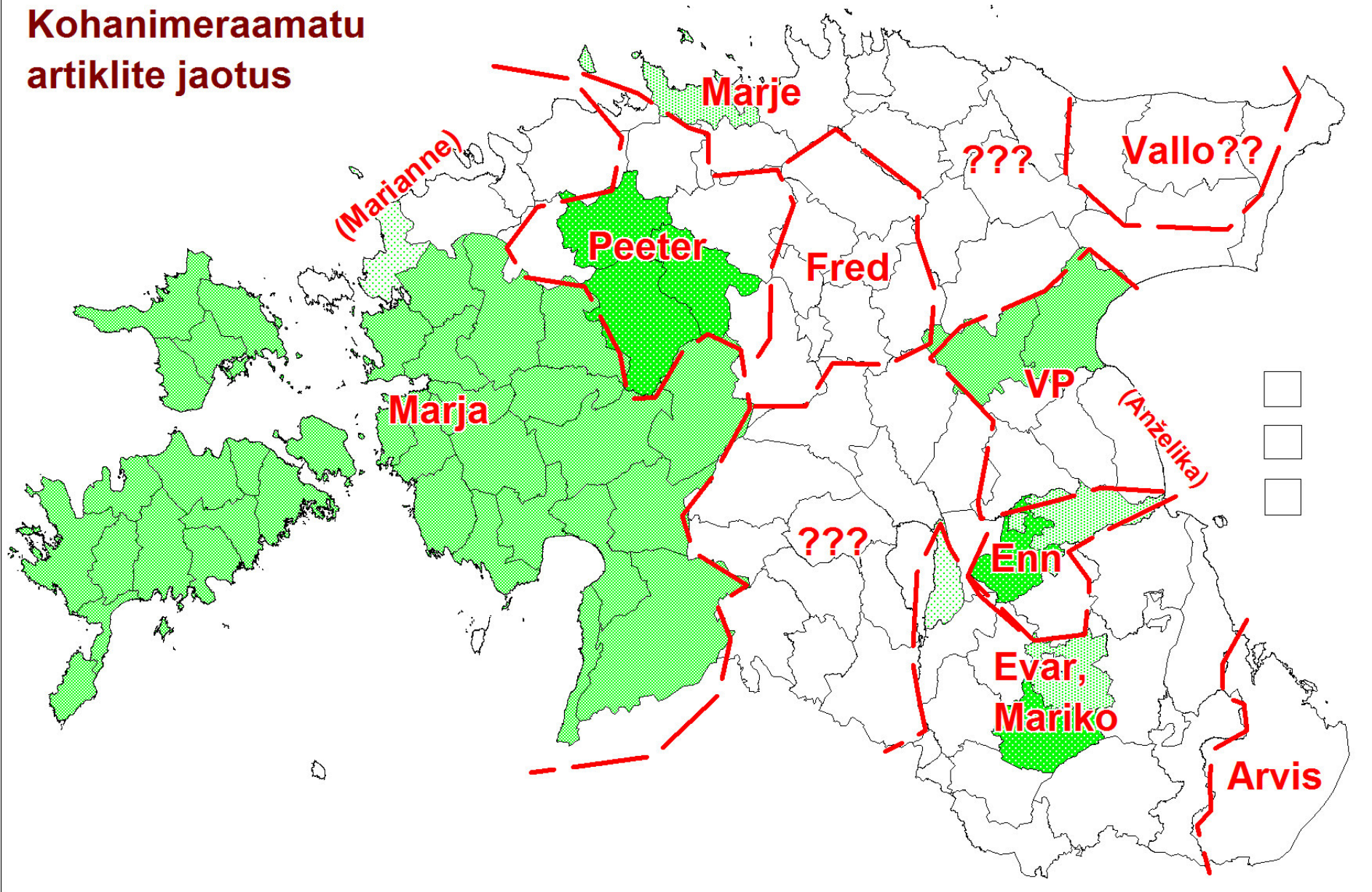
- (Being) compiled
- Not compiled

### Compilation of articles (2015-04-27)

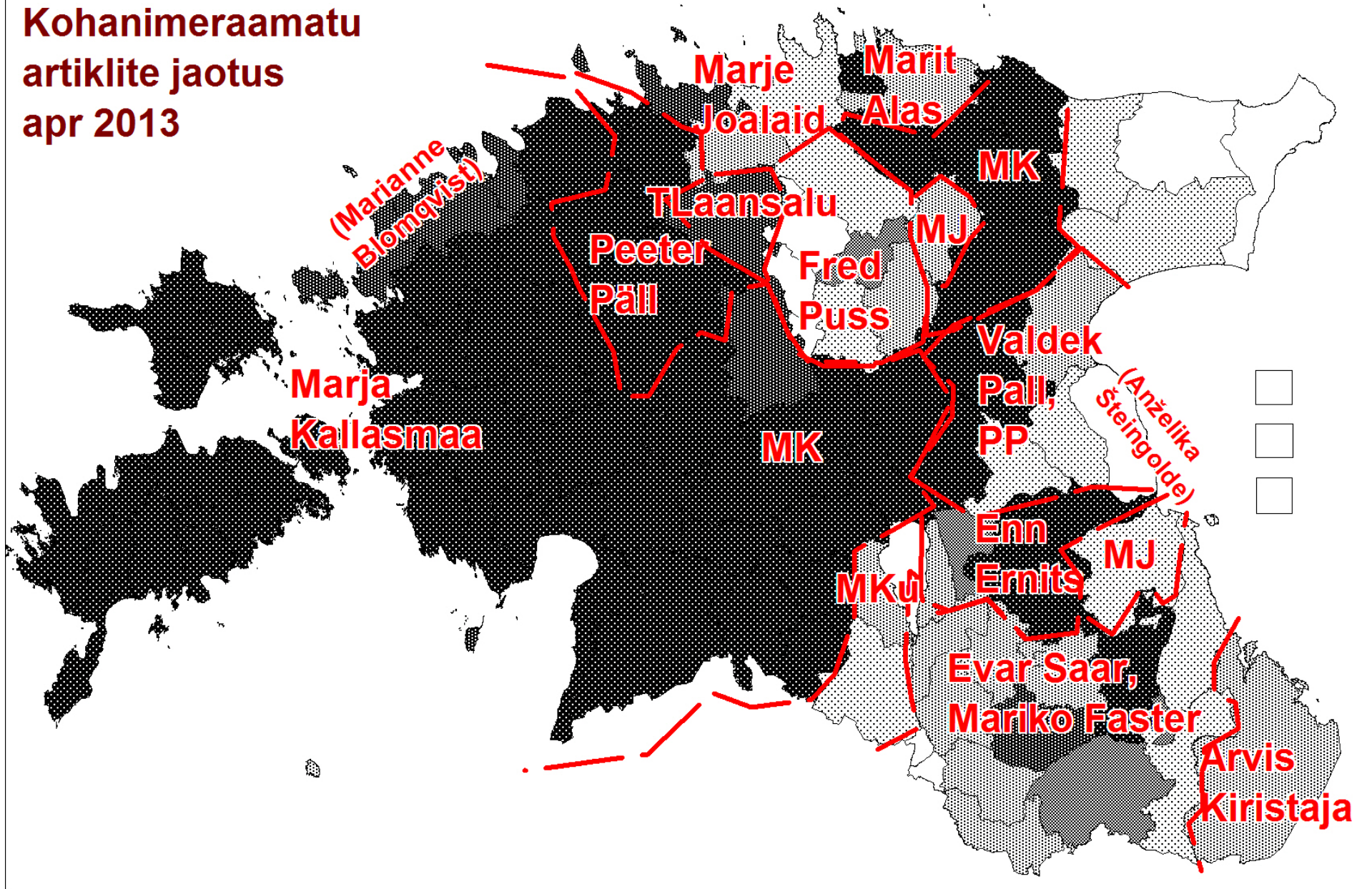


- (Being) compiled
- Not compiled

# Kohanimeramu artiklite jaotus

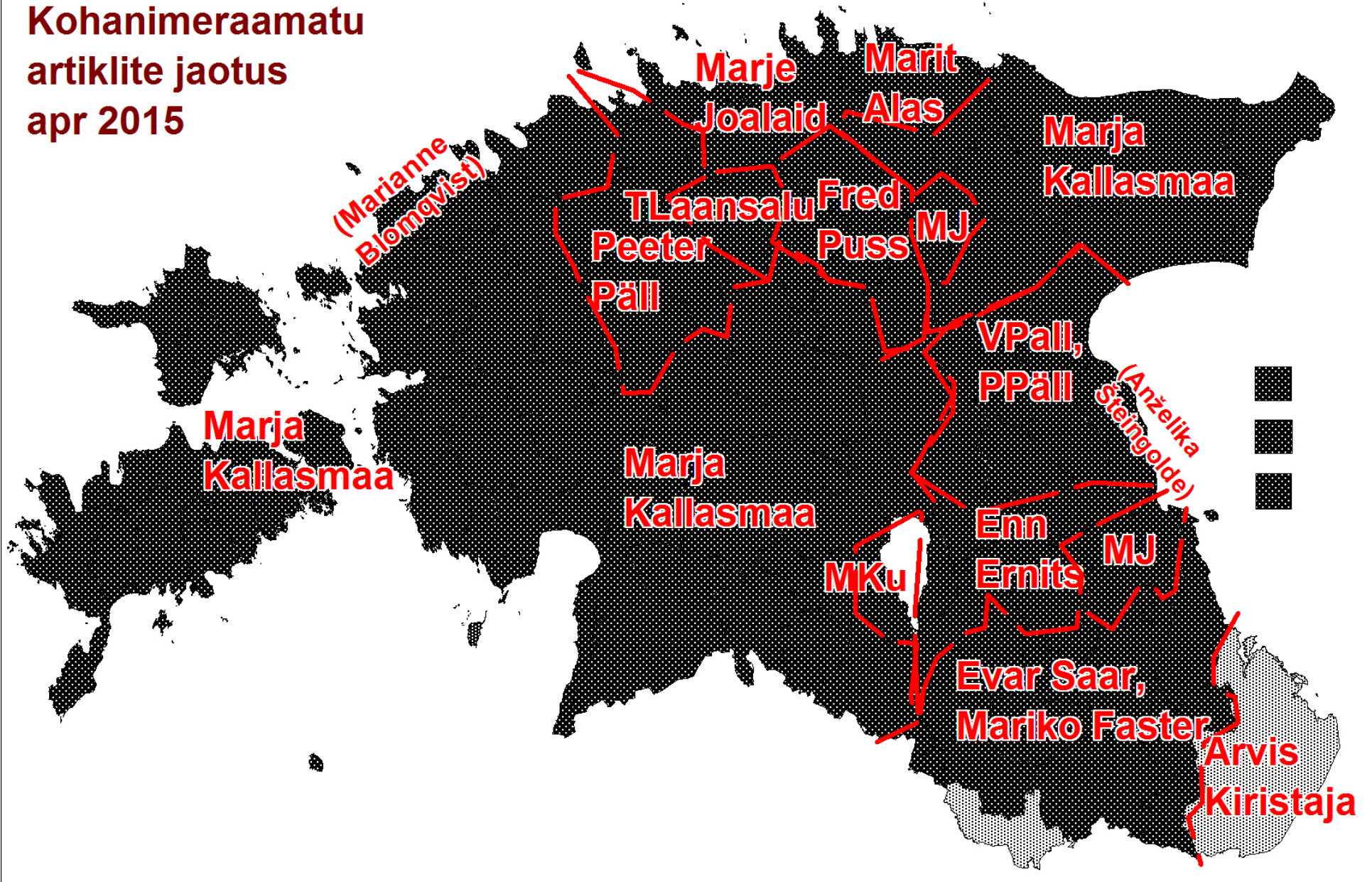


**Kohanimeraamatu  
artiklite jaotus  
apr 2013**

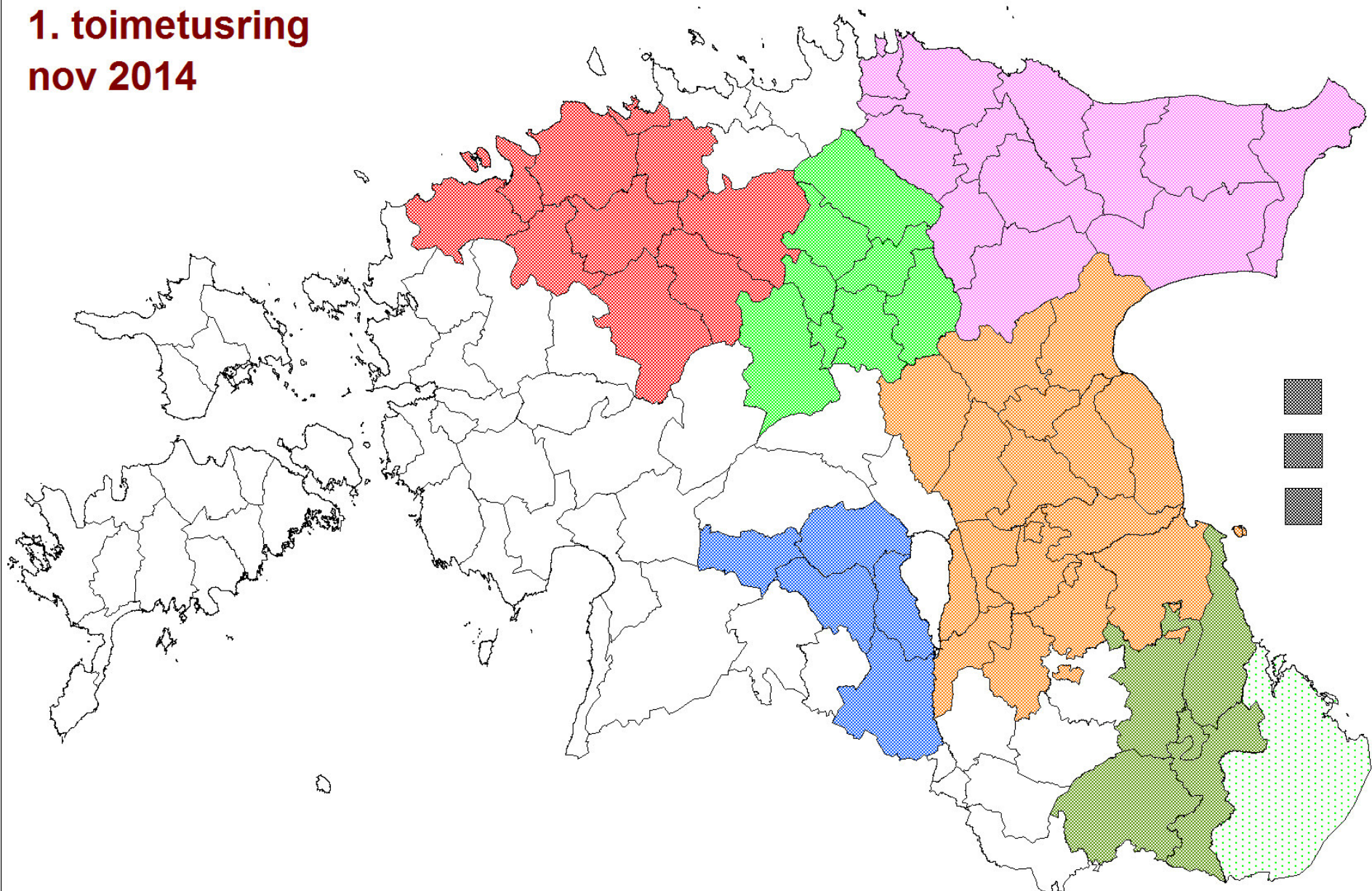




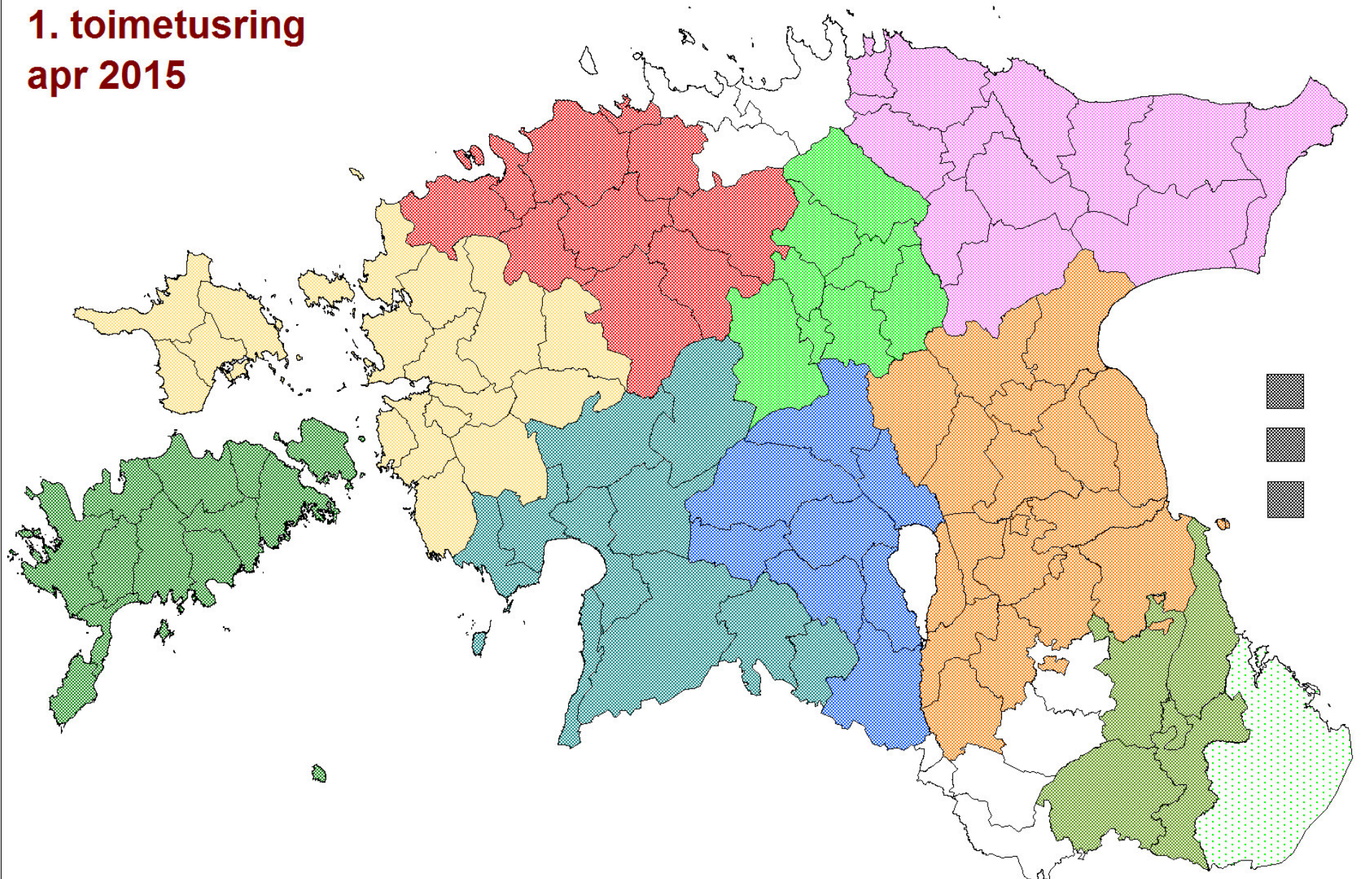
**Kohanimeraamatu  
artiklite jaotus  
apr 2015**



**1. toimetusring**  
**nov 2014**



**1. toimetusring**  
**apr 2015**



# Statistics (April 2015)

- Overall quantity:
  - 6,203 articles
- Compiled 2015-05-27:
  - 6,159 articles (99.3 % of the overall quantity)
  - **2,359 pages** of text (1,800 characters/page)
- **Not compiled yet: 44 articles (+ est. 173 Seto)**
- 1st circle of editing passed: 87.6 % of articles

# Dictionary size (estimate)

- Main text without illustrations:
  - larger size 195x297 ca **750 pages**
  - smaller size 165x235 ca **1000 pages**
- More sizeable annexes:
  - index of variants
  - introductory text, glossary, table of administrative units
  - maps
- Parallel web version envisaged (beta version ready)